

KULJETUS-, HUOLINTA- JA VARASTOINTIPALVELUJEN TOIMITUSEHDOT	TERMS OF TRANSPORT, FORWARDING AND WAREHOUSING SERVICES
1. SOVELTAMINEN	1. SCOPE OF APPLICATION
1.1. Näitä Easmar Logistics Oy:n (jäljempänä Toimittaja) kuljetus- ja huolinta- ja varastointipalvelujen toimitusehtoja (jäljempänä Toimitusehdot) sovelletaan Toimittajan myymiin meri-, rautatie- sekä tie-, tuonti-, vienti- ja transitokuljetuksiin.	1.1. These Easmar Logistics Oy (hereinafter Supplier) terms of transport, forwarding and warehousing services (hereinafter Terms) are applied to sea, railway and road export, import and transit transportation sold by Supplier.
1.2. Toimittaja tuottaa palkkiota vastaan rahtikuljetus- ja huolintapalveluja Asiakkaalle joko itse tai alihankintana. Palvelujen laajuus ja hinta on määritelty Asiakkaalle tehdyssä tarjouksessa, jonka ehdot Asiakas on hyväksynyt osapuolia velvoittavaksi sopimukseksi (Sopimus).	1.2. Supplier supplies cargo transportation and forwarding services against remuneration to Client either performed by itself or through subcontracting. The scope of services and price are determined in offer submitted to Client, the terms of which Client has accepted to bind the parties as a contract (Contract).
2. TILAUSTEN KÄSITTELY JA OSAPUOLTEN VELVOLLISUUDET	2. HANDLING OF ORDERS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES
2.1. Tilauksen hyväksyntä tapahtuu seuraavalla tavalla, elleivät osapuolet toisin sovi:	2.1. The orders are accepted in the following manner, unless otherwise agreed by the parties:
2.1.1. Asiakas tekee Toimittajalle kirjallisen tarjouspyynnön tarvitsemistaan palveluista.	2.1.1. Client submits to Supplier a written request for offer concerning the services Client needs.
2.1.2. Tarjouspyynnön saatuaan Toimittaja tekee Asiakkaalle kirjallisen tarjouksen.	2.1.2. After receipt of request for offer Supplier submits a written offer to Client.
2.1.3. Asiakkaan hyväksyessä tarjouksen kirjallisesti, syntyy osapuolia velvoittava Sopimus. Kumpikin osapuoli liittää Sopimukseen todisteen edustajansa allekirjoitusoikeudesta.	2.1.3. At Client's acceptance of the offer in writing, the parties shall be bound by the Contract. Each party shall incorporate to the Contract proof of the signature right of its representative.
2.1.4. Sopimuksen syntymisen jälkeen Asiakas antaa Toimittajalle hyvissä ajoin, kuitenkin vähintään kaksi (2) viikkoa ennen palvelun aloittamista, kuljetustilauksen eli toimeksiannon kuljetuksen järjestämisestä.	2.1.4. After Contract is made Client shall submit to Supplier, well in advance and no later than at least two (2) weeks prior to starting the service, a transport order i.e. an assignment to arrange transportation.

2.1.5. Toimittaja vahvistaa Asiakkaalle kuljetustilauksen ja kuljetuksen toteutusajankohdan kahden (2) työpäivän kuluessa kuljetustilauksen vastaanottamisesta.	2.1.5. Supplier shall confirm to Client the transport order and the time of transportation within two (2) work days from receipt of the transport order.
2.1.6. Mikäli vahvistettua tilausta halutaan muuttaa, tulee Asiakkaan tehdä kirjallinen muutossilmoitus sekä korvata Toimittajalle muutoksista aiheutuvat kulut.	2.1.6. In case Client wishes to change a confirmed order, it shall submit a written change order and shall bear and pay costs incurred by Supplier due to the change.
2.1.7. Sopimukseen kulloinkin sovellettavat hinnat esitetään erillisessä osapuolten allekirjoituksin varmentamassa hintaliitteessä.	2.1.7. The prices applicable to the Contract from time to time shall be presented in a separate price annex verified by the signatures of the parties.
2.2. TOIMITTAJAN VELVOLLISUUDET	2.2. RESPONSIBILITIES OF SUPPLIER
Toimittaja: 2.2.1. vastaa vahvistetun kuljetustilauksen toteuttamisesta Asiakkaan toimeksiannon mukaisesti.	Supplier: 2.2.1. is responsible for carrying out the confirmed transport order in accordance with Client's assignment.
2.2.2. käyttää kuormaukseen teknisesti soveltuvia kontteja, vaunuja, kuormauslavoja tai muita kuljetusaloja (jäljempänä Kuljetusyksiköt).	2.2.2. shall make available to Client containers, wagons, tilt-trucks or other transport platforms which are technically suitable for loading (hereinafter Transport Units).
2.2.3. varmistaa ennen kuormauksen aloittamista Kuljetusyksikön kuormauskelpoisuuden. Mikäli Kuljetusyksikkö ei ole kuormauskelpoinen, Toimittajan tulee ilmoittaa siitä välittömästi Asiakkaalle.	2.2.3. shall ensure before loading that the Transport Unit is capable of being used for loading. In the event the Transport Unit is not capable of being used, Supplier shall notify Client forthwith.
2.2.4. tekee tarvittavat sopimukset palveluun liittyvien alihankkijoiden kanssa sekä laskuttaa Asiakasta alihankintapalveluista erittelemättömänä osana omaa palveluaan.	2.2.4. shall enter into contracts with subcontractors involved in the service and shall invoice Client for such subcontracted services on an unspecified basis as part of its own service.
2.2.5. toimiessaan ainoastaan välittäjänä, laskuttaa Asiakasta toteutuneista kuljetustilauksista ja mahdollisista lisäpalveluista ja muista kustannuksista kuten seisontamaksuista.	2.2.5. when acting solely as intermediary, shall invoice Client for executed transportation orders and possible additional services as well as other costs such as demurrage charges.

2.2.6. toimiessaan ainoastaan välittäjänä, toimittaa Asiakkaalle kirjalliset ohjeet rahdinmaksajan merkitsemiseksi rahtikirjoihin ja ilmoittaa kuljetukselle myönnettävät yksilöidyt alakoodit.	2.2.6. when acting solely as intermediary, shall provide Client with written instructions for recording the payer in railway bill and shall inform the specific subcodes as given to the transportation.
2.2.7. toimiessaan ainoastaan välittäjänä, ilmoittaa Asiakkaalle, tämän niin pyytäessä, rahdinmaksuvahvistusten numerot.	2.2.7. when acting solely as intermediary, shall notify Client, when requested by Client, the numbers of freight payment confirmations.
2.2.8. toimiessaan ainoastaan välittäjänä ja olosuhteiden niin edellyttäessä, toimittaa Asiakkaalle palautusrahtikirjan täyttöohjeet.	2.2.8. when acting solely as intermediary and should the local circumstances so require, shall provide Client with written instructions for filling of return bill of freight.
2.3. ASIAKKAAN VELVOLLISUUDET	2.3. RESPONSIBILITIES OF CLIENT
Asiakas: 2.3.1. vastaa siitä, että kuljetettava tavara ei ole vaaraksi ympäristölle, ei ole myrkyllistä eikä ole tulenarkaa.	Client: 2.3.1. shall be responsible that the goods to be transported are not hazardous to the environment, toxic or flammable.
2.3.2. toimittaa tilauksen riittävän ajoissa, kuitenkin vähintään kaksi (2) viikkoa ennen suunniteltua kuljetusajankohtaa, elleivät osapuolet toisin sovi.	2.3.2. shall submit the order adequately in advance, however no later than at least two (2) weeks prior to the planned time of transportation, unless otherwise agreed by the parties.
2.3.3. antaa tilauksessa kaikki kuljetus- ja huolintapalveluiden tuottamisessa tarvittavat tiedot mukaan lukien tiedot kuljetettavasta tavarasta ja tarvittavien Kuljetusyksikköjen lukumäärästä; mikäli kuljetettavan tavarantoimittajan todelliset mitat tai paino poikkeavat Asiakkaan ilmoittamista, vastaa Asiakas kaikista virheellisen ilmoituksen aiheuttamista lisäkustannuksista ja viivästyksistä.	2.3.3. shall give in the order all information required in the performance of transport and forwarding services including information on the goods to be transported and the number of Transport Units needed; should the actual measurements or weight of the goods to be transported differ from those notified by Client, Client shall be responsible for all additional costs and delay caused by the false notification.
2.3.4. maksaa Toimittajalle tilauksen mukaiset palvelut sekä muut Toimitusehtojen mukaiset maksut.	2.3.4. shall pay to Supplier for the ordered services and other charges payable in accordance with Terms.

2.3.5 noudattaa Toimittajan kuljetus- ja huolintapalveluihin liittyviä ohjeita.	2.3.5. shall comply with Supplier's instructions relating to the transport and forwarding services.
2.3.6. elleivät osapuolet toisin sovi, hankkii vakuutuksen kuljetettavalle tavaralle sekä esittää vakuutus sopimuksen jäljennöksen Toimittajalle.	2.3.6. unless otherwise agreed between the parties, shall arrange insurance for the goods to be transported and shall show a copy of the insurance policy to the Supplier.
2.3.7. täyttää sovittuja kuljetusmääriä ja -reittejä koskevat rahtikirjat ja muut kuljetus- ja huolinta-asiakirjat Toimittajan kirjalliset ohjeet saatuaan, siltä osin kuin asiakirjojen täyttäminen ei kuulu Toimittajan toimeksiantoon.	2.3.7. shall fill in the freight documents concerning the agreed transportation volumes and routes as well as other transport and forwarding documents at receipt of Supplier's written instructions, to the extent this is not included in the assignment given to Supplier.
2.3.8. toimittaa kuljetettavaksi tarkoitetut tavarat siten pakattuina, että niiden taara suojaa tavaraa kuljetuksen ja siirtokuormauksen aikana sekä kuormaa sekä tukee tavarat kuljetustapahtumaan sovellettavien kuljetusehtojen mukaisesti kuten Suomen ja Venäjän rautatieyhdyksessä sovellettavien matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtojen sekä Suomen ja Venäjän rautatieyhdyksessä kuormausmääräysten mukaisesti.	2.3.8. shall deliver the goods to be transported packaged in such manner that their tare protects the goods during the transportation and transfer loading and shall load and support the goods in accordance with the regulations applicable to the transportation such as Finnish-Russian railway traffic of passengers, luggage, fast freight and cargo as well as the ordinance for the loading in Finnish-Russian railway transit transportation.
2.3.9. toimittaa kuormat kuljetettaviksi annettujen määräaikojen ja Toimittajan kanssa sovittujen määrien ja kuljetusreittien mukaisesti.	2.3.9. shall deliver cargo to be transported within the given time periods and in accordance with the volumes and routes agreed with Supplier.
2.3.10. olosuhteiden niin edellyttäessä, toimittaa Toimittajalle tämän pyynnöstä vero- ja tulliviranomaisille edelleen esitettävät asiakirjat, jotka vahvistavat kuljetuksen tapahtuneen tullivalvonnan alaisena (passitettuna) ja esittää selvityksen uudesta tullimenettelystä välittömästi sen jälkeen, kun tavara on saapunut määräasemalle.	2.3.10. when the circumstances so require, shall submit to Supplier, at its request, for further submission to taxation and customs authorities, documents which confirm that the transportation has occurred under the supervision of the customs authorities (passported) and shall provide proof of new customs clearance immediately after the cargo has arrived at the station of destination.



<p>2.3.11. korvaa Toimittajalle kustannukset ja kulut, jotka ovat syntyneet viranomaisten säädösten, määräysten ja ohjeiden noudattamisesta. Tällaisia kustannuksia ja kuluja voi aiheutua muun muassa Kuljetusyksikön luovutuksesta, Kuljetusyksikön puhdistuksesta, kuormauksesta ja purkamisesta sekä varastoinnista.</p>	<p>2.3.11. shall reimburse all costs and expenses incurred by Supplier due to compliance with authorities' regulations, orders and instructions . Such costs and expenses may arise, among others, from delivery of Transport Units, cleansing of Transport Units, loading and unloading as well as warehousing.</p>
<p>2.3.12. toimittaa Toimittajalle tavaransaajan kopion rahtikirjasta värillisellä Venäjän tullin leimalla varustettuna 14 päivän kuluessa vaunun saapumisesta pääteasemalle.</p>	<p>2.3.12. shall submit to Supplier receiver's copy of the bill of freight with a colored Russian customs stamp within 14 days from the date the wagon has arrived to the destination station.</p>
<p>2.3.13. antaa tavarantoimittajalle ja muille Asiakkaan toimeksiannosta kuljetukseen osallistuville tiedoksi nämä Toimitusehdot.</p>	<p>2.3.13. shall make these Terms available to the recipient of the cargo as well as other parties involved in the transportation under Client's instructions.</p>
<p>2.4. Kumpikin osapuoli pidättäytyy toimista, jotka voivat vahingoittaa toisen osapuolen etuja.</p>	<p>2.4. Both parties shall refrain from actions which may have adverse effects on the other party's interests.</p>
<p>3. LASKUTUSMENETTELY</p>	<p>3. INVOICING PROCEDURE</p>
<p>3.1. Asiakas maksaa tilaamansa ja vastaanottamansa kuljetuspalvelut Toimittajan esittämien laskujen perusteella. Maksuehto on 14 päivää netto rahtikirjan päiväyksestä, elleivät osapuolet toisin sovi.</p>	<p>3.1. Client shall pay for the ordered and received transport services in accordance with invoices issued by Supplier. The payment term is 14 days net from the date of the bill of freight, unless otherwise agreed by the parties.</p>
<p>3.2. Elleivät osapuolet toisin sovi, maksut suoritetaan euroissa tilille:</p> <p>Easmar Logistics Oy Tehontie 8 FI-45200 Kouvola Nordea Pankki 158930-16320 Swift Code: NDEAFIHH IBAN: FI33 1589 3000 0163 20 VAT: FI18417891</p>	<p>3.2. Unless otherwise agreed between the parties, the payments shall be made in euros to account:</p> <p>Easmar Logistics Oy Tehontie 8 FI-45200 Kouvola Nordea Pankki 158930-16320 Swift Code: NDEAFIHH IBAN: FI33 1589 3000 0163 20 VAT: FI18417891</p>

10.2.2012

3.3. Maksupäiväksi katsotaan se päivä, jolloin suoritus kirjautuu Toimittajan tilille.	3.3. Payment shall be deemed to be made on the day when payment is recorded in the account of Supplier.
3.4. Viivästyneelle maksulle Asiakas on velvollinen maksamaan viivästyskorkoa Suomen korkolain salliman enimmäismäärän.	3.4 Client shall pay delay interest on delayed payment to the maximum permitted by the Finnish Interest Act.
3.5. Maksun suorittava osapuoli vastaa kaikista palvelujen maksamisesta syntyvistä pankkikuluista sekä veroista.	3.5. The party making a payment shall be responsible for all bank charges and taxes incurred at payment of services.
3.6. Asiakas on velvollinen esittämään jäljennöksen maksumääräyksestä, mikäli Toimittaja tätä pyytää.	3.6. Client shall present copy of the payment order at the request of Supplier.
3.7. Toimittajalla on oikeus muuttaa kuljetuspalvelujensa hintaa, mikäli niihin kohdistuvat kuljetustariffit muuttuvat kuljetuspalvelun suorittamisen aikana.	3.7. Supplier shall have the right to amend the prices of its transport services if the applicable transportation tariffs change during the performance of the transportation service.
4. OSAPUOLTEN VASTUUT	4. LIABILITIES OF THE PARTIES
4.1. Osapuoli on velvollinen korvaamaan toiselle osapuolelle tämän suorat vahingot, jotka aiheutuvat näiden Toimitusehtojen vastaisesta toiminnasta tai muusta Toimitusehtojen laiminlyönnistä. Toimittaja ei vastaa rautateiden tai kuljetuskaluston käytettävyyden rajoituksista johtuvista menetyksistä tai vahingoista. Kumpikaan osapuoli ei vastaa toisen osapuolen välillisistä ja epäsuorista vahingoista kuten saamatta jääneestä voitosta.	4.1. Each party shall indemnify the other party's direct damage from non-compliance or other neglect under Terms. Supplier shall not be liable for losses and damages arising from the restrictions on the availability of railways or transportation vehicles. Neither party shall be liable for the other party's consequential and indirect damage such as lost profit.
4.2. Rautatie- ja tiekuljetuksissa Asiakas maksaa niistä Kuljetusyksiköistä, joihin on kuormattu Asiakkaan tavaraa, seisontamaksua ja vartiointimaksun mikäli: - olemassa olevissa kuljetusasiakirjoissa tai muissa kuljetukseen liittyvissä asiakirjoissa on virheitä tai ristiriitaisuuksia; tai - kuljetukseen liittyvissä tulli- ja terveystarkastuksissa tai muissa	4.2. In railway and road transportation Client shall pay for demurrage and guarding of Transport Units loaded with goods of Client if: - there are errors or inconsistencies in the existing transportation documents or other documents relevant to the transportation; or - there are deficiencies in the documents required for customs and health or other governmental inspections; or

10.2.2012

<p>viranomaistarkastuksissa tarvittavia asiakirjoja puuttuu; tai</p> <p>- Asiakas ei toimita lähetystietoja ajoissa tai tiedot ovat puutteelliset.</p>	<p>- Client does not provide delivery information in time or such information is defective.</p>
<p>4.3. Rautatie- ja tiekuljetuksissa, mikäli Toimittajan toimittamat Kuljetusyksiköt seisovat Asiakkaasta johtuvasta syystä (tai hänen tavaroiden vastaanottajan takia) kuormattavana tai purettavana Suomessa, Venäjällä tai IVY-maiden alueella, on Asiakas vastuussa seisontamaksuista Toimitusehtojen kohdan 8 mukaisesti.</p>	<p>4.3. In railway and road transportation, in case Transport Units made available by Supplier are demurred due to a reason attributable to Client (or recipient of goods thereof) in loading or unloading in Finland, Russia or CIS countries, Client shall bear and pay demurrage charges in accordance with section 8.</p>
<p>4.4. Toimiessaan rahdin kuljettajana, mikäli Toimittaja havaitsee luvattomia lähetyksiä (esimerkiksi Toimittajan rahtikoodien luvaton käyttö) tai kohdan 2.3.1. rikkomuksen, on Toimittaja oikeutettu perimään kuljetusmaksun kolminkertaisena (Sopimussakko).</p>	<p>4.4. When acting as carrier, in case Supplier detects unauthorized deliveries (such as unauthorized use of freight codes of Supplier) or breach of clause 2.3.1., Supplier shall be entitled to charge the transportation fee in triple (Penalty Fee).</p>
<p>4.5. Asiakas vastaa Toimittajan kuljetukseen osoittamien Kuljetusyksikköjen vaurioitumisesta, mikäli vaurioituminen johtuu Asiakkaasta. Vastuu kattaa korjauskustannukset ja kuljetuskustannukset korjauspaikalle ja korjauspaikalta. Mikäli vaurioitunutta Kuljetusyksikköä ei pystytä korjaamaan entiselleen tai mikäli sitä ei pystytä korjaamaan lainkaan, vastuu kattaa Kuljetusyksikön jälleenhankintahinnan.</p>	<p>4.5. Client shall be liable for the damage to the Transport Units made available by Supplier, to the extent the damage is attributable to Client. The liability includes repair costs and transportation costs to and from the place of repair. In case the damaged Transport Unit is not capable of being repaired to its original condition or in case it is not capable of being repaired at all, the liability shall comprise the repurchase price of the Transport Unit.</p>
<p>4.6. Toimittaja ei vastaa Asiakkaan tappioista, jotka syntyvät siitä että Asiakas (tai sen tavarantoimittaja tai lähettäjä) ei täytä niiden maiden tulli- ja veroviranomaisten, terveysviranomaisten ja muiden valtion viranomaisten vaatimuksia, joiden kautta kuljetukset ovat tapahtuneet, ja joista tavaranhaltija on suoraan vastuussa.</p>	<p>4.6. Supplier shall not be liable for the losses of Client, which arise from Client's (or of the receiver or sender of its goods) non-compliance with such countries' customs, tax, health and other governmental authorities' requirements, through which the transportation has occurred and for which the possessor of the goods is directly responsible.</p>

<p>4.7. Sopimussakon maksaminen ei vapauta Toimitusehtoja laiminlyövää osapuolta Toimitusehtojen mukaisten velvoitteidensa täyttämistä.</p>	<p>4.7. The payment of Penalty Fee shall not relieve the party neglecting its obligations under Terms from fulfilling its obligations under Terms.</p>
<p>5. YLIVOIMAINEN ESTE</p>	<p>5. FORCE MAJEURE</p>
<p>5.1. Kumpikaan osapuoli ei ole vastuussa toiselle osapuolelle Toimitusehtojen mukaisten velvoitteiden täyttämättä jättämisestä tai niiden puutteellisesta täyttämisestä mikäli tämä on aiheutunut ennalta arvaamattomasta ylivoimaisesta esteestä, joita ovat mm. sotatilanne, kansalaislevottomuudet, terroriteot, tulvat, tulipalot, maanjäristykset, myrskyt ja muut luonnonvoimat, viranomaisen asettama kuljetuskalustoon tai rautatiehen kohdistuva käyttökielto tai rautatieyhteyden katkeaminen sekä valtiovallan julkaisemat määräykset.</p>	<p>5.1. Neither party shall be liable to the other for non-performance of obligations under Terms or insufficient performance thereof in case this is caused by unforeseeable force majeure event such as war, civil unrest, terrorism, floods, fires, earthquakes, storms and other forces of nature, administrative prohibition to use transportation vehicles or railway or breakdown of railway connection as well as orders published by governmental authorities.</p>
<p>5.2. Ylivoimaisen esteen sattuessa lykkääntyä osapuolten velvoitteiden täyttäminen sen ajan verran, kuin tällaiset olosuhteet vallitsevat.</p>	<p>5.2. In the event of force majeure, the performance of parties' obligations shall be postponed as long as such conditions prevail.</p>
<p>5.3. Se osapuoli, joka ei pysty täyttämään velvoitteitaan Toimitusehtojen mukaisesti, on velvollinen välittömästi, kuitenkin vähintään seitsemän (7) vuorokauden kuluessa tällaisesta olosuhteiden syntymisestä tiedon saatuaan, ilmoittamaan kirjallisesti toiselle osapuolelle niiden syntymisestä, oletetusta kestosta ja päättymisestä. Todisteeksi ylivoimaisesta esteestä ja sen kestosta katsotaan toimivaltaisen viranomaisen antama asiakirja.</p>	<p>5.3. The party who is precluded from performing its obligations in accordance with Terms shall be obliged to inform forthwith, however at least within seven (7) days from becoming aware of the occurrence of such conditions, to the other party of the occurrence, expected duration and ending of the conditions. As a proof of a force majeure event and the duration thereof serves a document issued by a competent governmental authority.</p>
<p>5.4. Ilmoittamatta jättäminen tai ilmoituksen tekeminen liian myöhään poistaa osapuolelta oikeuden vedota ylivoimaiseen esteeseen perusteena, joka vapauttaa sen Toimitusehtojen mukaisesta vastuusta tai velvoitteiden täyttämistä.</p>	<p>5.4. Neglecting the issuance of a notice or issuing the notice too late revokes the party's force majeure based right to claim relief from its liability or performance of obligations under Terms.</p>



6. KIELI, SOVELLETTAVA LAKI, RIITOJEN RATKAISU	6. LANGUAGE, GOVERNING LAW, DISPUTE RESOLUTION
6.1. Mikäli Toimitusehtojen kieliversioiden välillä on ristiriitaisuuksia, sovelletaan suomenkielistä versiota.	6.1. In case of contradiction between the languages of Terms, the Finnish version shall prevail.
6.2. Toimitusehtojen tulkinnassa sovelletaan Suomen lakia.	6.2. Terms shall be governed by the laws of Finland.
6.3. Riidat ja erimielisyydet ratkaistaan ensisijaisesti osapuolten välisissä neuvotteluissa.	6.3. Disputes and controversies shall be primarily settled in negotiations between the parties.
6.4. Ennen erimielisyyden viemistä välimiesmenettelyyn on osapuoli velvollinen esittämään toiselle osapuolelle kirjallisen vaatimuksen perusteluineen.	6.4. Before referring a dispute to arbitration each party is responsible for presenting to the other party a written claim with justifications.
6.5. Vaatimus on esitettävä viimeistään kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä, kun sen aiheuttaneet olosuhteet ovat alkaneet. Vaatimus tehdään kirjallisesti ja allekirjoitettuna ja se toimitetaan kirjattuna kirjeenä. Vaatimuksen vastaanottopäiväksi katsotaan se päivä, jolloin vastaanottaja tai kirjeen toimittaja on sen kuitannut vastaanotetuksi.	6.5. The claim shall be presented not later than within six (6) months from the occurrence of the conditions giving rise to the claim. The claim shall be made in writing and signed and shall be delivered with registered mail. The receipt of the claim shall be deemed on the day when the recipient or the delivery agent has confirmed receipt by signing.
6.5.1 Kuljetusreklamaatiot: <ul style="list-style-type: none"> - Reklamaatiot tulee tehdä aina kirjallisena. - Maantiekuljetukset: Reklamaatio tulee toimittaa Easmarille 7 päivän kuluessa (sunnuntaita ja yleisiä vapaapäiviä lukuun ottamatta) kuljetusyksikön saapumisesta määränpäähensä. - Rautatiekuljetukset: Reklamaatio tulee toimittaa Easmarille 30 päivän kuluessa kuljetusyksikön saapumisesta määränasemalle. - Kuljetusvauriosta tulee olla merkintä rahtikirjassa. 	6.5.1 Transport claim: <ul style="list-style-type: none"> - Claims should be always provided in written form. - Road transportation: claim should be presented to the Supplier within 7 days (not including Sundays and public holidays) after the day of arrival of Transport Unit at final destination. - Railway transportation: claim should be presented to the Supplier within 30 days, after the day of arrival of Transport Unit at final destination. - The information about occurred damage should be marked in CMR/Railway bill.

10.2.2012

<p>- Tuotteet tulee kuvata kuljetusyksikössä ennen purkua.</p> <p>- Saapumistarkastuksen tulee tehdä aina virallinen taho.</p>	<p>- The goods should be pictured, while being on/inside the Transport Unit before unloading.</p> <p>- Checking of the goods upon arrival should be done in the presence of official representatives.</p>
<p>6.6. Vaatimus on käsiteltävä kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua sen vastaanottamisesta. Mikäli osapuoli hyväksyy vaatimuksen, on sen täytettävä kaikki vaatimuksen mukaiset velvoitteensa viiden vuorokauden kuluessa.</p>	<p>6.6. The claim shall be processed within thirty (30) days from receipt thereof. In case the recipient accepts the claim it shall fulfill the obligations in accordance with the claim within five (5) days.</p>
<p>6.7. Mikäli vaatimusta ei hyväksytä, hylkäämiselle on esitettävä kirjalliset perustelut kymmenen (10) vuorokauden kuluessa vaatimuksen kohdassa 6.6. mainitun käsittelyajan loppumisesta. Vaatimus katsotaan hyväksytyksi, mikäli perusteluja ei toimiteta määräajassa.</p>	<p>6.7. In case the claim is rejected, the justifications for the rejection shall be presented in writing within ten (10) days from the end of the processing time set forth in subsection 6.6. The claim shall be deemed accepted if the justifications are not delivered within the set time period.</p>
<p>6.8 Mikäli erimielisyyttä ei pystytä ratkaisemaan neuvotteluteitse, ratkaistaan erimielisyys lopullisesti välimiesmenettelyllä Suomen keskuskauppakamarin välimieslautakunnan sääntöjen mukaisesti.</p>	<p>6.8. In case the dispute cannot be resolved through negotiations, the dispute shall be finally resolved in arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the Finnish Central Chamber of Commerce.</p>
<p>7. MUUT EHDOT</p>	<p>7. OTHER TERMS</p>
<p>7.1. Mikäli kuljetusyhtiöiden tai valtion viranomaisten määräämät rahdit, maksut ja sakot muuttuvat niiden valtioiden alueella, joissa kuljetukset toteutetaan, ilmoittaa Toimittaja siitä Asiakkaalle viimeistään kolmen (3) työpäivän kuluessa siitä päivästä, kun muutokset on virallisesti julkaistu.</p>	<p>7.1. In the event the cargo charges, fees and penalties set by transportation companies or governmental authorities change in the countries where transportation is performed, Supplier shall inform Client thereof no later than three (3) work days from the day when the change has been officially published.</p>
<p>7.2. Toimittajalla on oikeus hintojen tarkistuksiin, mikäli sen Asiakkaalle myymiin palveluihin kohdistuvat rahdit ja lisämaksut muuttuvat.</p>	<p>7.2. Supplier has the right to amend its prices if the freight charges and supplemental charges applicable to the services sold to Client change during the offer validity time.</p>

<p>7.3. Mikäli Asiakas keskeyttää kuljetustoimeksiannon, eikä Asiakas kahden (2) vuorokauden kuluessa anna Toimittajalle määräystä jatkotoimista, tai mikäli tavarankuljetukselle tulee Toimittajasta riippumaton este, on Toimittajalla oikeus purkaa kuorma sekä siirtää se varastoon tai kolmannen osapuolen hallintaan Asiakkaan nimissä, vastuulla ja kustannuksella.</p>	<p>7.3. In the event Client discontinues the transport assignment, and does not give within two (2) days instructions on continuation measures, or if the transport is discontinued due to a reason not attributable to supplier, Supplier has the right to unload the cargo and transfer it to warehouse or to the possession of a third party in Client's name and at its risk and expense.</p>
<p>7.4. Tarjouksissa, Toimitusehdoissa ja niiden liitteissä olevat hinnat eivät sisällä arvonlisäveroa, joka lisätään hintaan.</p>	<p>7.4. The prices of the offers, Terms and their attachments do not include value added tax which will be added to the prices.</p>
<p>7.5. Niiltä osin kuin osapuolet eivät nimenomaisesti ole toisin sopineet näissä Toimitusehdoissa tai Sopimuksessa, kuljetus- ja huolintatoimeksiantoon sovelletaan Pohjoismaisen Speditööriliiton Yleisiä määräyksiä (PSYM 2000) sekä CRM-sääntöjä.</p>	<p>7.5. To the extent the parties have not specifically otherwise agreed in these Terms or Contract, the transport and forwarding assignment shall be governed by the General Conditions of the Nordic Association of Freight Forwarders (NSAB 2000) and CRM rules.</p>
<p>7.6. Kansainvälisiin rautatiekuljetuksiin sovelletaan lisäksi Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavaroiden kuljetusehtoja, Suomen ja Venäjän rautatieyhdysliikenteen kuormausmääräyksiä, Määräystä vaarallisten aineiden kuljettamisesta Suomen ja SNTL:n rautatieyhdysliikenteessä sekä SMGS ja CIM -sopimuksia.</p>	<p>7.6. The international railway transportation shall in addition be governed by the loading ordinances applicable to Finnish-Russian railway traffic of passengers, luggage, fast freight and cargo, ordinance for the transportation of hazardous substances in the Finnish-USSR railway traffic as well as SMGS and CIM treaties.</p>
<p>7.7. Kaikki Sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.</p>	<p>7.7. All appendices to Contract are integral part thereto.</p>
<p>7.8. Kaikki Sopimukseen liittyvät asiakirjat ja ilmoitukset voidaan laatia ja lähettää sähköisesti ja niillä on samanlainen juridinen voima kuin alkuperäisillä kappaleilla edellyttäen, että alkuperäiskappale esitetään vaadittaessa.</p>	<p>7.8. All documents and notices which relate to Contract may be produced and delivered electronically and they are deemed to have the same legal effect as the originals, provided that the originals are capable of being presented at request.</p>



10.2.2012

<p>7.9. Elleivät osapuolet kirjallisesti toisin sovi, mikään näissä Toimitusehdoissa mainittu ei velvoita Toimittajaa hyväksymään tiettyä kuljetustoimeksiantoa tai hoitamaan kuljetustoimeksiantoa tietyn aikataulun mukaisesti.</p>	<p>7.9. Unless otherwise agreed between the parties in writing, nothing in these Terms shall create an undertaking by the Supplier to accept a certain transport assignment or to carry out a transport assignment within a certain timeschedule.</p>
<p>7.10. Asiakkaan tulee ilmoittaa Toimittajalle viivytystä ja viimeistään kahdenkymmenen neljän (24) tunnin kuluessa sellaisista tapahtumista ja/tai Sopimuksesta poikkeamisista jotka voivat johtaa Asiakkaan vahingonkorvausvaatimuksiin. Asiakkaan tulee varmistaa, että Toimittaja on vastaanottanut ilmoituksen määräajassa. Määräaikaan ei lasketa viikonloppuja eikä paikallisia vapaapäiviä.</p>	<p>7.10. Client shall notify Supplier without any delay and not later than within twenty four (24) about any incidents and/or Contract irregularities that may give rise to a damage claim by Client. Client shall ensure that Supplier has received such notice on time. This time frame excludes weekends and local public holidays.</p>
<p>8. SEISONTAMAKSUT</p>	<p>8. DEMURRAGE CHARGES</p>
<p>8.1 Kuljetusyksikköjen seisontamaksut on määriteltä Asiakkaalle kohdan 2.1.2. mukaisesti tehdyssä kirjallisessa tarjouksessa.</p>	<p>8.1. Demurrage charges applicable to Transport Units have been specified in the written offer made to Client pursuant to clause 2.1.2.</p>

